

基于翻转课堂的西班牙语翻译教学改革探索

李 宪

黑龙江外国语学院 黑龙江 哈尔滨 150025

【摘要】现代教育的发展使得教学更加注重学生自主学习探索能力的培养,要求学生能够切实参与学习过程,将其学习主体性充分发挥体现。在此基础上,西班牙语翻译教学亦是逐渐将翻转课堂的教学形式提上议程,以推进教学改革有效发展的同时,提升学生的西班牙语翻译能力。本文依据这一课程的教学改革作为立足点进行探索,并结合现时下教学状态进行分析,以期对教学改革提供借鉴作用。

【关键词】翻转课堂; 西班牙语; 翻译教学; 教学改革

0 引言

翻转课堂的应用是以将课程内容通过录屏、剪辑、设计等方式,将具体的知识点录制为课程视频资源,通过网络上传,以供学生进行观看学习,具有先学后教的意味,在一定程度上颠覆了传统教学的形式。学生则通过在课前利用视频资源的观看进行预习,进而在掌握了基础知识内容之后,在课堂学习当中直接与教师形成教学对话,或是与学生展开合作学习,以将知识内容进一步内化吸收,从而提高学习的有效性。

1 教学现状分析

1.1 内容庞大,学习完整性难以保证

西班牙语翻译课程的教学是以理论与实践为主要构成,在这一专业技能的培养教学中,需侧重于实践部分的教学,但亦不可忽视理论知识的了解与掌握。就目前高校的课程安排上,针对翻译课程的课堂安排,多是以演讲、作业讲解、知识讲授为主要形式^[1]。由此可见,其教学的有效落实需要充足的课时作为支撑,但在目前的课时安全上,多数院校是一周2节课,不足的课时导致教师需将教学任务进行压缩。然而翻译类课程需要通过大量的练习为依托,通过不断的训练与探索,从而提升技能水平。这就需要将课余实践充分利用,以更针对性的训练展开教学指导。

1.2 课堂形式单一,学生参与度较低

在以往的翻译课程教学中,亦是以教师的讲授为主要体现形式,通过在课前将知识内容的充分准备,进而在课堂中逐一讲解相应的知识点。这一过程亦是使得学生的学习过程较为被动,且难以有效地将自身的学习需求进行表达。在这样单一形式的课堂教学中,翻译本身具有一定的枯燥性,导致课堂整体互动性不高。同时,在传统教学模式的局限下,因材施教的思想理念亦是难以有效落实,导致学生差异愈发的明显,不仅致使优秀能力的学生提升空间受限,亦是难以推动学习能力较弱的学生,不利于学生的有效学习。

1.3 教学手段过于简单

在多媒体早已普遍盛行的现代教育发展中,课程教学的形式则是以写教案、制作多媒体课件等落实课堂教学,而学生则将知识重难点进行记录,于课下完成教师

布置的作业内容。然而在互联网不断发展的信息时代,知识获取的方式渠道愈加广泛,相较于教师的课件教学模式,这一教学手段则显得相对较为滞后。在网络化学习资源及平台的发展中,多数在线学习平台飞速发展,其功能的多样化及个性化设计,为课堂教学的改革提供了更为有力的资源,使得学生能够在其平台内,更为便捷的搜索和应用相应的功能板块,从而实现学习的过程,其具有形式多样且资源丰富等诸多特点,为新时代的学习提供了更具个性化的学习渠道^[2]。

2 教学改革的意义

2.1 提高学习效率,有效落实因材施教教育思想

翻转课堂的应用实施,使得学习的时间得以有效延伸,不再局限于课堂内的知识学习,有效解决了课时不足的教学问题。在此过程当中,学生能够在课前利用互联网进行在线学习,并依据自身的学习能力与基础水平,适当调整学习的进度,使得学习的过程能够更为贴合学生的实际情况,有效落实了因材施教的教学理念。当学生在线学习完成之后,则可将学习的成果通过平台直接反馈给教师,使得教师能够及时有效的掌握学生的学习成效,从而更具针对性进行个体化教学指导^[3]。在课堂学习中,主要以解决学生共同存在的共性问题,并以此为中心展开各种形式的实践活动。课后阶段,则可通过平台进行线上作业的练习完成。在作业的布置练习上,则让学生依据自身的能力,从相应的题库中进行作业练习,如基础较弱,接受过程较慢的学生,则可选择基础练习题进行完成即可;而知识接受能力相对较强的学生,则可在基础练习的基础上,选择提高类题目进行练习。这样,不仅实现了现代教育思想理念的有效落实,亦能够提高学生的学习效率。

2.2 完善评价体系,注重学习过程

网络形式下的在线教学平台能够更为全面的检测学生的学习过程及状态,包括其网站的访问次数、学习视频观看的进度等等,使得课程评价能够进一步得以完善,以更为客观、全面的跟进学生的学习过程,并给予其合理的评价分数。除此之外,在不同教学环节的设计方面,则可引导学生以小组的形式针对于具体或不同的问题进行探究,以培养其思维、合作、分析、探索综合能力。

2.3 提高课堂趣味性及实用性

西班牙语翻译教学的授课对象是新时代的大学生,且翻转课堂的教学形式是在网络结合的过程中逐渐形成的,因此,教师则可将信息技术优势充分利用,结合其学习资源,将课程模式进一步优化,使得课堂教学更具趣味。同时,互联网中的资料新鲜且具有权威性,如新闻稿件、政治文件等内容,能够为学生的翻译学习、练习提供更具效率的帮助,使得翻译课程的实用性得以最大程度的实现。

3 翻转课堂的应用

3.1 课堂答疑并重点讲解

翻转课堂的形式在于课前学生需要先行自主学习,进而在课堂中结合已掌握的知识内容,与教师、同学形成课堂学习的互动,从而将学习的关注点置于课程内容的重难点方面^[4]。首先,教师则可依据课程学习的目标与要求进行简单的介绍说明,进而开展互动提问的环节,实现教师与学生相互提问的模式。先由教师解答学生在课前学习中遗留的、未能自主解决的问题。在此过程当中,可先在小组交流中进行分享解决,进而将仍未能解决的问题提出,由教师统一讲解。针对参与积极性较低的学生,教师则可以抽查的方式促进学生的学习参与。最后,再由教师针对课堂中的重要知识内容进行总结梳理,并通过提问的方式检查学生知识的吸收掌握情况。此外,在重难点部分的讲解时,亦可采取学生讲解的翻转课堂形式,让“懂”的学生,回答并讲解“不懂”的学生提出的问题。

3.2 课后强化

翻译技能的培养提升是以实践练习为依靠,而现实下的课时安排难以有效将其落实于教学课堂之中。因此,亦需要学生在课余时间自觉展开大量的练习,以在融会贯通中达到学习效果。在此基础上,教师则可依据学生的实际学习情况,布置多样化专题训练。如文化、旅游、美食、习俗等;翻译练习的方式亦可多元设计,如短句翻译、段落翻译、篇章翻译等。以促使学生亦能够提升其翻译能力,亦能够从中汲取更多的文化知识,积累翻译的经验,从而提升其综合翻译能力。

4 反思和建议

4.1 线上及线下课程比例问题

尽管在翻转课堂的教学优势下实现了学习时空的拓展与延伸,但大多数学生在体验了线上学习之后,仍认为线下课程的学习更好,因而在两种方式的教学安排上,则可将线上以及线下课程的比例适当调整,结合学生的意见以及教学改革的模式等因素,可依据翻译内容进行线上线下知识教学的安排,比如将理论知识及词汇翻译部分的课程内容设计为线上课程,将相对较难的翻译技能设计为线下课程。

4.2 授课内容的选择

翻译教学更加注重学生技能,以及相应资格证书考核部分的培养辅导,但在课堂教学中,如何将其有效综合并实现科学教学分配,则具有一定的难度。因此,在课程改革期间,则可采用分层教学的方式,为学生设计个性化教学指南,以依据学生的主要需求为主,将授课内容的重点置于技能的培养及资格证书的考试辅导方面,而针对小部分想要继续深造的学生,则可通过提高练习的形式进行培养训练。

5 结束语

在新型翻转课堂的教学模式下,语言类的技能学习亦能够采用这一教学模式进行学习,通过将师生角色的转换,以促使学生能够在课堂中有效参与学习,在他人合作讨论中实现学生间的共同发展,以提升教学的整体质量效果。在西班牙语翻译课程的教学改革中,翻转课堂的构建与实施为学生创造了更多的有利条件,使得学生能够有效提升其学习效率,真正实现了教学过程的因材施教理念,全面有效推进了这一课程的教学实施。

【参考文献】

- [1] 刘广璐. 基于翻转课堂的西班牙语翻译教学改革探索[J]. 科教文汇, 2020(4):184-185.
- [2] 周佳瑞. 基于翻转课堂的西班牙语翻译课程教学模式初探[J]. 教育科学(引文版).
- [3] 孔德彪. 翻转课堂在西班牙语应用型课程建设中的运用研究[J]. 科教导刊(下旬), 2019, No. 390(10):129-130.
- [4] 周晶. 基于微课的翻转课堂在西班牙语翻译课程中的应用及教学模式构建[J]. 科学咨询(科技·管理), 2017, 527(04):99-100.

【作者简介】李宪(1985.8—),女,汉族,黑龙江齐齐哈尔人,硕士研究生,讲师,主要研究领域包括翻译、跨文化交流、教学法改革等。

【课题信息】

黑龙江省教学科学“十四五”规划2021年度重点课题

课题名称:基于CATTI三级考试的应用型人才培养模式探索——以西班牙语及法语专业为例

课题编号:GJB1421547,主持人:李宪